

*progetto cofinanziato da*



UNIONE  
EUROPEA

Milano



Comune  
di Milano

Assessorato Famiglia Scuola  
e Politiche Sociali



MINISTERO  
DELL'INTERNO



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,  
educazione interculturale*



## Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

### AI GENITORI STRANIERI AUX PARENTS D'ÉLÈVES ÉTRANGERS

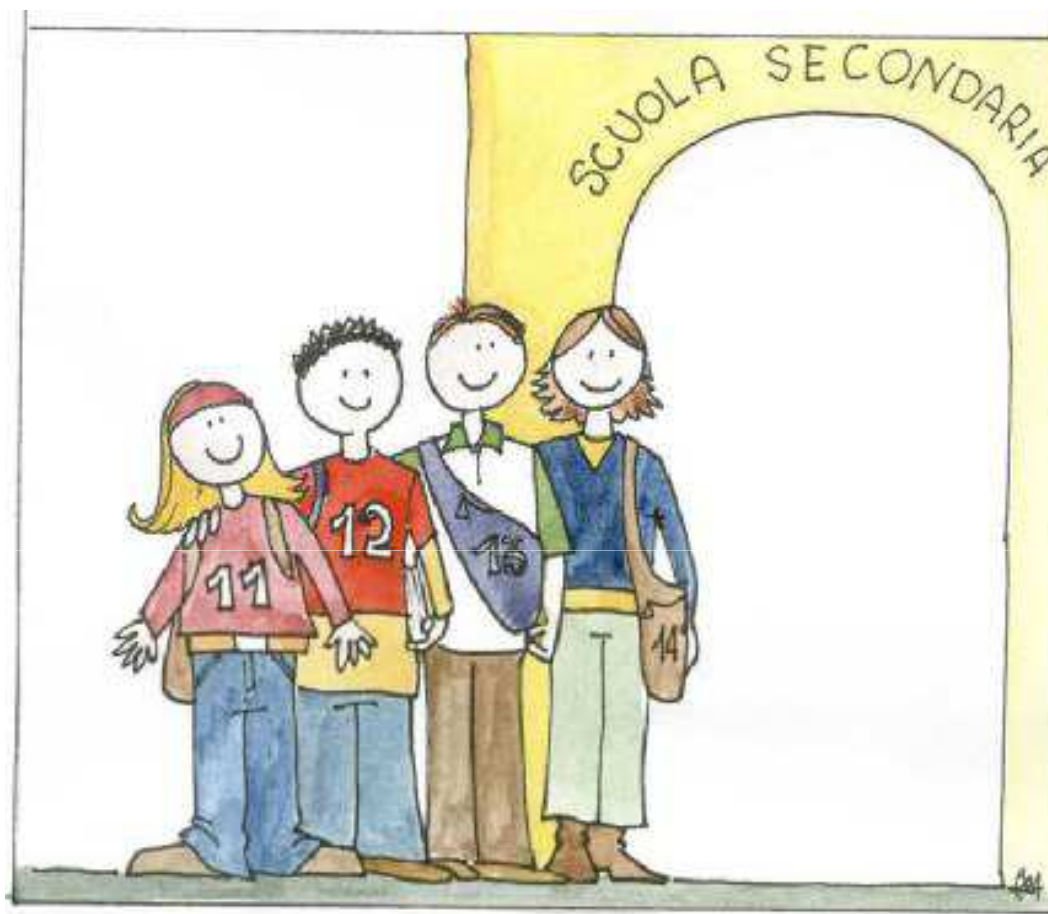
### Come funziona la scuola secondaria di primo grado in Italia LE FONCTIONNEMENT DE L'ÉCOLE SECONDAIRE DE PREMIER CYCLE EN ITALIE Italien/français

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri figli

12 INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES POUR ACCEILLIR VOS ENFANTS

Aprile 2011

Avril 2011



## **BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole**

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.  
Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola secondaria di primo grado, comunemente chiamata scuola media.

*Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i ragazzi hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99)*

## **BIENVENUS dans notre pays et dans nos écoles**

Tout d'abord on tiens à vous souhaiter à vous et à vos enfants la bienvenue en Italie et à l'école italienne.

Voici quelques informations sur l'école secondaire de premier cycle.

*Inscrivez vos enfants le plus tôt que possible. Vous pouvez le faire même si l'année scolaire à déjà commencée et rappelez-vous que tout les enfants ont le droit d'aller à l'école, même si il ne sont pas en règle avec les lois sur le séjour (ONU, Convention Internationale des Droits de l'Enfant, Art. 28 et DPR italien 394/99)*

# 1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

## 1. DE COMBIEN D'ANNÉES SE COMPOSE LA SCOLARITÉ ITALIENNE?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Crèche	jusqu'à 3 ans
Ecole maternelle	De 3 ans à 6 ans
Ecole primaire	De 6 ans à 11 ans
Ecole secondaire de 1er cycle	De 11 ans à 14 ans
Ecole secondaire de 2ème cycle	Plus de 14 ans

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
  - 3 anni di scuola secondaria di primo grado (scuola media)
- Si conclude con un esame finale.

Dopo la scuola secondaria di primo grado l'alunno deve proseguire gli studi con la frequenza almeno della prima e della seconda classe della scuola secondaria di secondo grado.

L'obbligo d'istruzione in Italia dura 10 anni, fino a 16 anni di età.

L'iscrizione alla scuola è gratuita. I libri di testo non sono gratuiti e devono essere acquistati dalla famiglia. Anche l'occorrente scolastico (quaderni, penne, colori, ecc.) deve essere acquistato dall'alunno.

*Gli alunni in difficoltà economiche hanno la possibilità di ottenere in prestito i libri per l'anno scolastico.*

*Chiedete informazioni alla segreteria della scuola.*

Le premier cycle d'éducation dure 8 ans

- 5 ans d'école primaire
- 3 ans d'école secondaire de 1er cycle

Un examen final achève le cycle

A l'issue de l'école secondaire de 1er cycle, les élèves doivent suivre au moins 2 ans d'école secondaire de 2ème cycle.

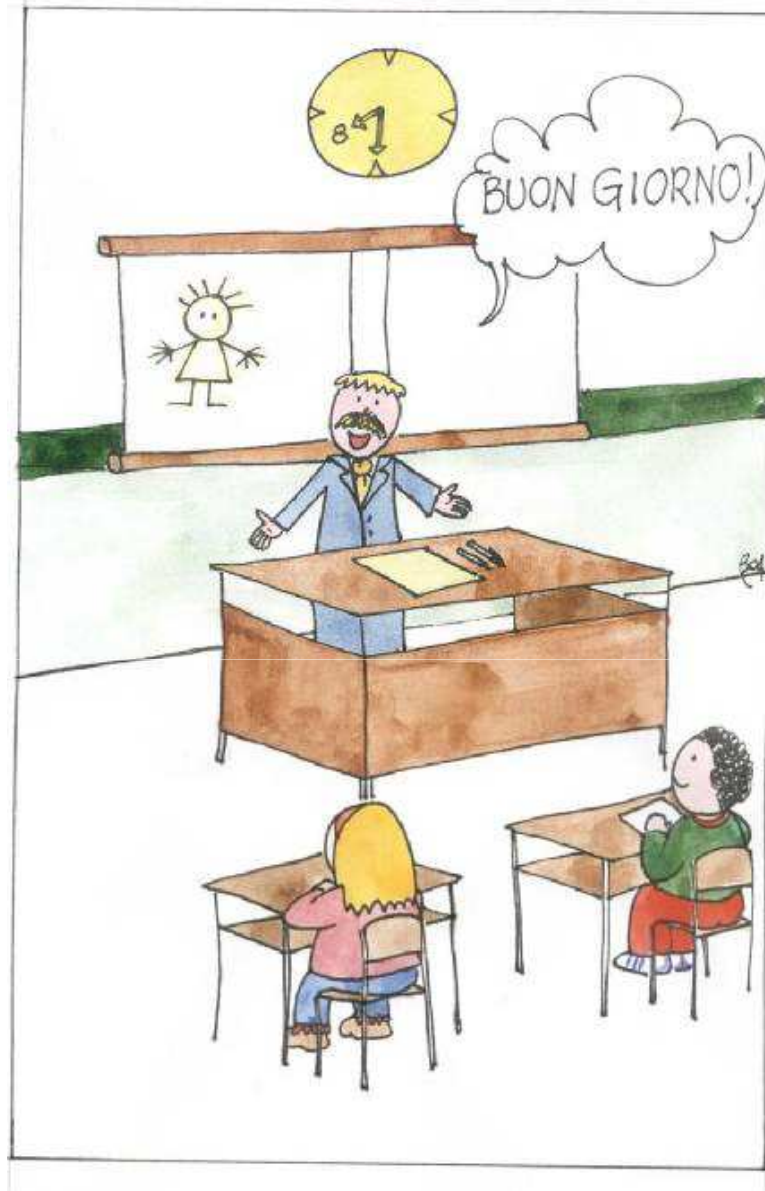
L'istruzione obbligatoria in Italia dura 10 anni, jusqu'à 16 ans d'age de l'élève.

L'inscription à l'école est gratuite.

Les livres de cours ne sont pas gratuits ainsi que le matériel d'école (cahiers, bics, crayons, couleurs).

*Les élèves qui ont des difficultés financières peuvent emprunter les livres.*

*Demandez toutes les informations au secrétariat de l'école*



## 2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I RAGAZZI ALLA SCUOLA MEDIA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?

### 2. QUELS SONT LES DOCUMENTS NECESSAIRES POUR INSCRIRE LES ENFANTS À L'ÉCOLE SECONDAIRE DE PREMIER CYCLE?

Per iscrivere il ragazzo a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla Segreteria.  
In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
- certificato di vaccinazione
- dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine  
li può consegnare alla Segreteria.

**Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:**

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)

*Se non avete il certificato di vaccinazione rivolgetevi all'assistente sanitaria della scuola che vi dirà che cosa fare.*

Pour inscrire l'enfant à l'école les parents doivent remplir le formulaire qui leur sera fourni au secrétariat. Dans le formulaire les parents certifient la date de naissance de leur enfant et toute autre information requise.

Si vous êtes en possession des ces documents:

- certificat de naissance
- certificat de vaccination
- déclaration de l'école fréquentée dans le pays d'origine  
vous pouvez les remettre au secrétariat

**A l'inscription vous devez remplir ces formulaires pour:**

- le choix de l'école (voire numéro 3)
- l'enseignement de la religion catholique (voire numéro 6)
- l'inscription à la cantine scolaire (voire numéro 4)

*Si vous n'avez pas le certificat de vaccination adressez-vous à l'assistance médicale de votre école qui vous renseignera.*



### 3. QUALE TIPO DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?

#### 3. LES DIFFERENTS TYPES D'ECOLE SECONDAIRE DE PREMIER CYCLE

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la scuola a “tempo normale”:**

è di 29 ore settimanali obbligatorie + 33 ore annuali di approfondimento,  
dal lunedì al venerdì: dalle 8.15 alle 13.15.

- **la scuola a “tempo prolungato”:**

prevede fino a 36/40 ore settimanali con dei rientri pomeridiani e, in alcune scuole, il tempo dedicato alla mensa.

*Chiedete subito l'orario della classe di vostro figlio.*

Dans nombreuses écoles les parents ont le choix entre deux options d'horaire et d'organisation scolaire

- **l'école à “temps plein”:**

elle se compose de 29 heures obligatoires par semaine + 33 heures par an d'approfondissement  
du lundi au vendredi: de 8.15 à 13.15

- **l'école a “temps prolongé”:**

Jusqu'à 36/40 heures par semaine, tenu compte des temps de réfection ou des retours en classe l'après-midi.

*Demandez l'horaire de classe de votre enfant*





#### 4. COME SI ISCRIVONO I RAGAZZI ALLA REFEZIONE? 4. COMMENT INSCRIRE VOS ENFANTS A' LA CANTINE

In alcune scuole vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare un modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria.

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

##### **Alla segreteria della scuola si consegnano**

- il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

*Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.*

Certaines écoles fournissent les repas aux enfants. Toutes les écoles de Milan ont une cantine. Les parents payent les repas proportionnellement à leur revenu.

Pour motivations religieuses et de santé il est possible de demander un régime alimentaire spécial.

Pour inscrire les enfants au service de réfection il faut remplir le formulaire imprimé remis par le secrétariat communal.

Pour les réductions des frais de la cantine scolaire les parents peuvent remplir le formulaire remis par le secrétariat.

Il est nécessaire de présenter la carte d'identité (ou le passeport) d'un des parents.

##### **A' remettre au secrétariat de l'école:**

- le document ISEE (livré par la commune)
- la demande de régime alimentaire special pour motivations de santé ou de religion

*Pour toutes informations supplémentaires adressez vous au*

*secrétariat de l'école*



## 5. CI SONO ATTIVITÀ EXTRA-SCOLASTICHE? 5. LES ACTIVITES EXTRA-SCOLAIRES

In molte scuole medie vengono organizzate attività sportive (pallavolo, basket) o di altro tipo (teatro, lingua latina ecc.) a costi contenuti.

*Informatevi presso la segreteria o chiedendo direttamente al Preside o agli insegnanti*

Des activités sportives (basket, volley-ball) ou d'autres types d'activités (théâtre, langue latine) sont organisés par nombreuses écoles secondaires à des prix réduits

*Pour toutes les informations demandez au secrétariat ou directment au proviseur ou aux instituteurs*



## 6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA? 6. LE CHOIX DE LA RELIGION DANS LES ECOLES

Per un'ora alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

L'enseignement de la religion catholique est prévu deux heures par semaine.

Au moment de l'inscription les parents doivent choisir si:

Opter

Ne pas opter

pour l'enseignement de la religion catholique.

Les parents peuvent choisir entre trois alternatives, si ils décident de ne pas faire suivre le cours de religion catholique à leurs enfants:

- activités didactiques et de formation
- activités d'études ou de recherches individuelle sous la supervision des instituteurs
- Absence justifiée pendant les heures de religion, en retardant ou en quittant l'école en avance



## 7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

### 7.LE CALENDRIER SCOLAIRE

La scuola dura circa 9 mesi.  
Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

*La scuola vi informerà ogni volta di eventuali giorni di chiusura della scuola con un avviso sul diario di vostro figlio.  
Controllate sempre il diario!*

#### **Assenze**

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.  
Anche quando l'alunno entra a scuola in ritardo o deve uscire in anticipo, deve presentare una giustificazione firmata dai genitori.

Les cours scolaires durent 9 mois  
Ils débutent vers la moitié du mois de septembre et finissent à la moitié du mois de juin.

Il y a deux périodes de vacances:

- deux semaines pour le Noël (normalement du 23 décembre jusqu'au 6 janvier)
- environ une semaine pour Pâques (en mars ou en avril)

Les jours de vacances supplémentaires sont distribués pendant l'année scolaire et sont établis par chaque école.

*L'école vous tiendra au courant de toutes autres vacances avec une note sur le cahier de classe de votre fils/fille.*

*Controllez régulièrement le cahier de classe!*

#### **Absences**

Chaque absence, retard ou sortie anticipée de l'école doit être motivée par le biais d'une justification signé des parents.





## 8. CHE COSA IMPARANO I RAGAZZI A SCUOLA? 8. QU'APPREND-ON A L'ECOLE?

**Nella scuola secondaria di primo grado i ragazzi studiano:**

- Italiano, storia, geografia
- Attività di approfondimento in materie letterarie
- Matematica e scienze
- Tecnologia
- Inglese
- Seconda lingua comunitaria
- Informatica
- Arte e immagine
- Scienze motorie e sportive
- Musica
- Religione cattolica (opzionale)

*Per gli alunni stranieri neo-arrivati è possibile utilizzare le 2 ore della seconda lingua comunitaria per potenziare l'insegnamento della lingua italiana*

Dans les écoles secondaires de premier cycle les élèves étudient:

- l'Italien, l'histoire, la géographie
- l'approfondissement de sujets littéraires
- les mathématiques et les sciences
- la technologie
- l'Anglais
- une deuxième langue communautaire
- l'informatique
- l'art et les images
- le sport
- la musique
- la religion catholique (avec choix)

*Pour les élèves étrangers il est possible d'user les 2 heures destinées à l'enseignement de la deuxième langue communautaire pour améliorer la connaissance de la langue italienne*



## 9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI? 9. L'EVALUATION DES RESULTATS SCOLAIRES

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici degli alunni e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10. Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10. Anche la valutazione del comportamento è espressa con voto numerico.

*Durante il quadrimestre ci sono dei compiti in classe che servono a dare la valutazione del 1° e del 2° quadrimestre.*

Chaque année scolaire est divisée en deux parties (2 quadrimestres):

De septembre à janvier et de février à juin.

En janvier et en juin les instituteurs jugent les résultats scolaires des élèves et préparent “un document d'évaluation” qui est remis aux parents.

Les évaluations sont en dixièmes (de 1 à 10).

Les élèves sont reçus à l'année suivante si ils obtiennent au moins la note 6.

Le comportement des élèves est aussi tenu en compte et est évalué en dixièmes.

*Au cours du quadrimestre des tests en classe sont prévus. Ceux-ci servent aux instituteurs pour l'évaluation générale du 1er et 2ème quadrimestre.*



## **10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?**

### **10. LES REUNIONS ENTRE INSTITUTEURS ET PARENTS D'ELEVES**

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei progressi e delle difficoltà dei ragazzi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione degli alunni e il loro buon inserimento.

#### **Colloqui**

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del ragazzo.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

*Se volete parlare di vostro figlio chiedete subito un colloquio agli insegnanti.*

Les instituteurs rencontrent régulièrement les parents pour parler du programme de classe, des enfants, de leur progrès ou de leurs difficultés.

Ces moments de rencontre sont très importants car l'école et les familles peuvent collaborer pour l'éducation des enfants et leur intégration.

#### **Les entrevues**

Chaque instituteur communique aux parents le jour de l'entrevue pour parler de l'élève.

Les parents peuvent aussi demander un entretien auprès des instituteurs.

*Si vous souhaitez parler de votre fils/fille demandez une entrevue aux instituteurs.*



## **11. SE IL RAGAZZO NON SA L'ITALIANO?**

### **11. QUE FAIRE SI VOTRE ENFANT NE MAITRISE PAS LA LANGUE ITALIENNE?**

Per aiutare vostro figlio a inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di gruppo e delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

*In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano agli alunni stranieri, riunendoli in piccoli gruppi. Vi è anche la possibilità di utilizzare 2 ore della seconda lingua comunitaria per imparare l'italiano.*

Pour aider votre enfant à mieux s'intégrer dans la classe et à lui apprendre une langue nouvelle, les instituteurs organisent des heures de classe individuelles ou en petit groupes pour apprendre ou améliorer la langue italienne (oral et écrit).

*Certains établissements ont des instituteurs spécialisés qui apprennent l'italien aux enfants étrangers en organisant les classes en petits groupes d'élèves. Il est aussi possible d'utiliser les heures consacrées à l'étude de la deuxième langue communautaire pour apprendre la langue italienne.*





## 12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ?

### 12. POUR EN SAVOIR DAVANTAGE

*Non preoccupatevi!*

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13  
tel 02 88448246 - 02 88448248  
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8  
Tel. 02 88445453 - 02 55214981  
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19  
Tel. 02 88467581  
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi  
Via Ripamonti, 85  
201141 Milano  
Tel. 02 56666.1  
[uspmi@postacert.istruzione.it](mailto:uspmi@postacert.istruzione.it)
- Centro Come  
Via Galvani, 16  
20124 Milano  
Tel. 0267100792  
[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)  
[come@farsiprossimo.it](mailto:come@farsiprossimo.it) ; [info@centrocome.it](mailto:info@centrocome.it)

*Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!*

*Ne vous en faites pas!*

Il y a des centres qui peuvent vous aider:

- Via Tarvisio 13  
tel 02 88448246 - 02 88448248  
(Guichet d'information, Secrétariat et services sociaux, premier accueil, orientation au travail et à la formation)
- Via Barabino 8  
Tel. 02 88445453 - 02 55214981  
(Guichet des centres d'accueil, guichet pour les requetes d'asile et les réfugiés, Orientation et avis juridiques)
- Via Edolo 19  
Tel. 02 88467581  
(Documentation, Interprétariat)
- USP / Centre de Services Administratifs  
Via Ripamonti, 85  
201141 Milano  
Tel. 02 56666.1  
[uspmi@postacert.istruzione.it](mailto:uspmi@postacert.istruzione.it)
- Centro Come  
Via Galvani, 16  
20124 Milano  
Tel. 0267100792  
[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)  
[come@farsiprossimo.it](mailto:come@farsiprossimo.it) ; [info@centrocome.it](mailto:info@centrocome.it)

*D'autres parents d'élèves étrangers pourrons vous aider également!!!*

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

*Albanese*  
*Arabo*  
*Bangla*  
*Cinese*  
*Cingalese*  
*Francese*  
*Hindi*  
*Inglese*  
*Portoghese*  
*Rumeno,*  
*Russo*  
*Spagnolo,*  
*Tagalog*  
*Turco*  
*Ucraino*

Ce prospectus est traduit en 15 langues:

*Albanais*  
*Arabe*  
*Bangla*  
*Chinois*  
*Cingalais*  
*Français*  
*Hindi*  
*Anglais*  
*Portugais*  
*Roumain*  
*Russe*  
*Espagnol*  
*Tagalog*  
*Turque*  
*Ukrainien*

**\* LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

## **BUONA SCUOLA!**

### **A' BIENTOT DANS NOS ECOLES**

*Progetto originale:*

Angela Plazzotta

*Rielaborazione:*

Marina Carta

Michela Casorati

*Centro COME*

*Cooperativa Farsi Prossimo*

*Traduzioni:*

Progetto Mediante – Comune di Milano

Gaetano Gasparini

*Projet original:*

Angela Plazzotta

*Rèvision:*

Marina Carta

Michela Casorati

*Centro COME*

*Cooperativa Farsi Prossimo*

*Traductions:*

Projet Mediante – Commune de Milan

Gaetano Gasparini

*Disegni:*

Benedetta Marasco

*Dessins:*

Benedetta Marasco